



# **Examen de certification nationale en hygiène dentaire National Dental Hygiene Certification Examination**

## **ENGLISH-FRENCH LEXICON LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS**

© National Dental Hygiene Certification Board  
© Bureau national de la certification en hygiène dentaire

1929 Russell Rd, Suite 322  
Ottawa ON K1G 4G3

All rights reserved. This booklet may however be reproduced with the permission of the National Dental Hygiene Certification Board.  
Tous droits réservés. Ce livret peut par contre être reproduit avec l'autorisation du Bureau national de la certification en hygiène dentaire.

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
aberrant frenum position; aberrant muscle position; aberrant muscle attachment	position anormale du frein; position anormale des attachements musculaires
abscess of the periodontium	abcès du parodonte
abfraction	abfraction
abutment	pilier
accidental traumatic gingival lesion	lésion gingivale due à un traumatisme involontaire
accountability	imputabilité
acid exposure	exposition à l'acide
acid-etch solution	solution de mordantage
acidulated phosphate fluoride; APF	fluorure de phosphate acidulé; APF
acquired deformities and conditions	anomalies acquises
acute inflammation	inflammation aiguë
adherence	conformité
adjacent bone	os adjacent
adjunctive intervention	intervention d'appoint; traitement d'appoint
adjunctive oral hygiene aids	adjuvants pour l'hygiène buccale
adverse effects	effets indésirables
advocacy	promotion et de soutien des droits des clients et de leur bien-être
advocate	défenseur ou défenseure des droits et du bien-être du client
advocate role	rôle de promotion et de soutien des droits des clients et de leur bien-être
affective goal	objectif affectif
aggressive periodontitis ➤ generalized ➤ localized	parodontite agressive ➤ généralisée ➤ localisée
air abrasion system/machine;	appareil/système d'abrasion à air
air polishing	polissage par jet d'air
air polisher	aéropolisseur; polisseur par jet d'air
alginate impression	empreinte d'alginate
alkaline solution	solution alcaline

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
allergic reaction	réaction allergique
allergic response	réaction allergique
all-metal prosthesis	prothèse tout métal
alloy	alliage
alveolar bone	os alvéolaire
amorphous calcium phosphate; ACP	phosphate de calcium amorphe; ACP
angioedema	angiodème
angular thickening	épaississement angulaire
ankylosis	ankylose
anterior open bite	béance antérieure
anterior superior alveolar nerve;	nerf alvéolaire supérieur antérieur
anterior superior alveolar nerve block; ASA block	bloc du nerf alvéolaire supérieur antérieur
anterior superior alveolar nerve injection; ASA injection	injection au niveau du nerf alvéolaire supérieur antérieur
antibacterial mouthrinse	rince-bouche antibactérien
antibacterial dentifrice	dentifrice antibactérien
antibiotic premedication	prémédication aux antibiotiques
anticariogenic agent	agent anticariogène
antidepressant	antidépresseur
antimicrobial irrigation	irrigation antimicrobienne
antimicrobial mouthrinse	rince-bouche antimicrobien
antiplaque mouthrinse	rince-bouche antiplaque
anxiety	anxiété
apex	apex
aphthous ulcer	ulcère aphteux
apical migration	migration apicale
aqueous sodium fluoride solution	solution aqueuse de fluorure de sodium
arch wire	arc en fil métallique
arch	arcade
artificial denture teeth	dents artificielles de prothèse

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
artificial saliva	substitut salivaire
assessment	évaluation initiale; évaluation clinique
atrophic surface	surface atrophiée
attached gingiva	gencive attachée
atypical ridge	crête atypique
audit	audit
autoclave	autoclave
autoinoculation	autoinoculation
autonomy	autonomie
autopolymerization	autopolymérisation
autopolymerizing acrylic	acrylique autopolymérisable
avulsed tooth	dent expulsée de son alvéole
avulsion	avulsion
back delivery	travailler à partir de l'arrière
bacteria inhibitor	inhibiteur bactérien
bacterial endocarditis	endocardite bactérienne
bacterial filtering	filtration bactérienne
bag valve mask (Ambu bag)	ballon de type Ambu; masque ventilateur Ambu
baking soda dentifrice	dentifrice au bicarbonate de sodium
barbell piercing	perçage avec tige barbell
basal cell carcinoma	carcinome basocellulaire
baseplate	plaque-base
behaviour modification strategy	stratégie de modification du comportement
behaviour modification intervention	intervention de modification du comportement; intervention visant à modifier le comportement
behavioural response	réaction comportementale
beneficence	bienveillance
bevel	biseau
bias	données biaisées/biais
biased (be)	parti pris (avoir un)
biased data	données biaisées
bilateral balanced occlusion	occlusion équilibrée bilatérale

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
bioburden	charge organique et microbiologique
biofeedback	rétroaction biologique
biofilm - dental - oral	biofilm - dentaire - buccal
bisecting technique	technique de la bissectrice
bite block	bloc de morsure
bitewing radiograph	radiographie interproximale
black-line stain	tache sous forme de ligne noire; ligne mésentérique
black hairy tongue	langue chevelue noire
bleeding index	indice de saignement
Bleeding Points Index	indice de points de saignement
bleeding site	site de saignement
block anesthesia	anesthésie de bloc
blood clotting	coagulation sanguine
blood vessel	vaisseau sanguin
blunt/blunted	émoussé
body temperature	température du corps; température corporelle
bonding	collage; scellement
bonding agent	adhésif
bone loss	perte osseuse
boxing wax	cire de coffrage
bracket	boîtier
bristle brush	brosse à polir
broad-spectrum	à large spectre
broken filling	obturation défectueuse; obturation fracturée
broken restoration	restauration défectueuse; restauration fracturée
bruise	contusion
buccal groove	sillon buccal
buccal nerve	nerf buccal

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
buccal nerve block	bloc du nerf buccal
buccal mucosa	muqueuse buccale
buccal nerve	nerf buccal
buccinator muscle	muscle buccinateur
bulla	bulle
burning sensation	sensation de brûlure
burning mouth syndrome	syndrome de la bouche brûlante
burning tongue	sensation de brûlure à la langue
burnish	brunir
burnishing	brunissage
calcium withdrawal	perte de calcium
calculus index	indice de tartre
calculus removal	enlèvement du tartre; détartrage
calculus score	coefficient de tartre
calibration (in statistics)	étalonnage (réglage) (statistiques)
calibration (of equipment)	calibrage (mesure); calibration (tests de réglage)
calibration activity (between professionals)	activité de calibrage (entre professionnels)
<i>Candida albicans</i>	<i>Candida albicans</i>
candidiasis	candidose
canine	canine
carbohydrates - simple - complex	glucides - simples - complexes
cardiopulmonary resuscitation; CPR	réanimation cardiorespiratoire; RCR
caries risk assessment	évaluation du risque de carie dentaire
cariogenic bacteria	bactéries cariogènes
cariogenicity	cariogénicité
cariostatic agent	agent cariostatique
carious lesion	lésion carieuse
carpal tunnel syndrome	syndrome du canal carpien
cartridge	cartouche (et non pas, carpule)

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
Casein phosphopeptide and amorphous calcium phosphate (Recaldent™); CPP-ACP	Phosphopeptides de caséine et phosphate de calcium amorphe (Recaldent <sup>MC</sup> ); CPP-ACP
causative agent	agent étiologique
cavitated lesion	lésion perforée
cemental tear	altération au ciment
cementoenamel junction; CEJ	jonction amélocémentaire; JAC
central giant cell granuloma	granulome périphérique à cellules géantes
central incisor	incisive centrale
cephalometric radiograph	radiographie céphalométrique
cervical area	région cervicale
cervical bonding	restauration cervicale
cervical burnout	« burnout » cervical
cervical headgear	traction avec ancrage cervical
chart audit	audit des dossiers
chemical disinfection	désinfection chimique
chemical injury	blessure chimique
chemotherapy	chimiothérapie
chewing tobacco	tabac à chiquer
chipped tooth	dent ébréchée
Chi-square test	test Chi <sup>2</sup>
chlorhexidine solution; CHX solution	solution de chlorhexidine solution de CHX
chronic obstructive pulmonary disease; COPD	maladie pulmonaire obstructive chronique; MPOC
circumscribed radiolucency	radiotransparence circonscrite; translucidité circonscrite
circumvallate	Caliciforme; circumvallée
clamp	crampon
clasp	crochet
clear fluid	liquide transparent

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
client adherence	adhésion du client; observance (traitements médicamenteux)
client advocacy	promotion et de défense des droits et du bien-être des clients
client advocate	défenseur ou défenseure des droits et du bien-être du client
client advocate role	rôle de promotion et de défenses des droits et du bien-être des clients;
client-centered goal	objectif centré vers le client
client health	santé du client
client history	anamnèse
client safety	sécurité du client
clinical attachment level; CAL	niveau d'attache clinique
clinical attachment loss	perte d'attache clinique
clinical findings	résultats cliniques; observations cliniques
clinical inflammation	inflammation clinique
clinical manifestation	manifestation clinique
coated tongue	langue chargée
cognitive goal	objectif cognitif
commercial mouthrinse	rince-bouche en vente libre
community dental hygiene project	projet d'hygiène dentaire communautaire
community dentistry project	projet de dentisterie communautaire
community health	santé communautaire
Community Periodontal Index; CPI	indice communautaire parodontal
Compendium of Pharmaceuticals and Specialties; CPS	Compendium des produits et spécialités pharmaceutiques; CPS
complete upper denture	prothèse complète supérieure; prothèse complète maxillaire
compliance	conformité
contaminated surface	surface contaminée
contaminated waste	déchets contaminés
continuing care appointment	rendez-vous de suivi
continuing care plan	plan de soins de suivi



<b>ENGLISH/ANGLAIS</b>	<b>FRENCH/FRANÇAIS</b>
coronal polishing technique	technique de polissage coronaire
corrosion	corrosion
cosmetic tooth polishing	polissage esthétique des dents
cotton pliers; College pliers	précelles
cotton role holder	porte-rouleau de coton
CPR	RCR
crepitus	crépitement
crestal bone	os cortical
cross-bite	occlusion croisée
cross-contamination	contamination croisée
cross-cut	à coupe transversale
crown lengthening	allongement de la couronne clinique
curette	curette
cuspid	cuspidé
custom tray	porte-empreinte individuel
cyst-like swelling	enflure d'apparence kystique
cytomegalovirus	cytomégalovirus
daylight loader (in radiography)	chargeur au jour (en radiographie)
daily toothbrushing program	programme de brossage des dents quotidien
darkroom safelight	lampe inactinique de chambre noire
data-gathering technique	technique de collecte de données
debridement	débridement
debris index	indice de débris
decalcification	décalcification
decayed, indicated for extraction and filled teeth (def)	indice des dents cariées, à extraire, et obturées (indice ceo)
decayed and filled teeth (df)	indice des dents cariées, et obturées (indice co)
decayed, missing and filled teeth index (DMFT) (permanent dentition)	indice des dents cariées, absentes et obturées (indice CAOD) (dentition permanente)
decayed, missing and filled teeth (dmft) (primary dentition)	indice des dents cariées, absentes et obturées (indice caod) (dentition primaire)
decayed, missing and filled tooth surfaces (DMFS) (permanent dentition)	indice des faces dentaires cariées, absentes et obturées (indice CAOOF) (dentition permanente)
decayed, missing and filled tooth surfaces (dmfs) (primary dentition)	indice des faces dentaires cariées, absentes et obturées (indice caoof) (dentition primaire)

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
decomposed hemoglobin	hémoglobine décomposée
decreased vestibular depth	perte de profondeur du vestibule
decubitus ulcer	ulcère de décubitus
Definition and Practice Standards	Définition, portée et normes de pratique
demineralization	déminéralisation
demineralized enamel	émail déminéralisé
demographic data	données démographiques
dental anxiety	anxiété rattachée à la dentisterie
dental assistant	assistante ou assistant dentaire
dental biofilm	biofilm dentaire
dental biofilm disruption	désorganisation du biofilm dentaire
dental biofilm score	coefficient de biofilm dentaire
dental care	soins dentaires
dental care services	services de soins dentaires
dental caries/carious lesion ➤ Class I, II III, IV, V or VI	carie dentaire/lésion carieuse ➤ Classe I, II, III, IV, V ou VI
dental caries resistance	résistance à la carie dentaire
dental caries screening	dépistage de la carie dentaire
dental caries susceptibility	susceptibilité à la carie dentaire
dental caries treatment program	programme de traitement de la carie dentaire
dental chair	fauteuil dentaire
dental clinic	clinique dentaire
dental dam	digue dentaire
dental diagnosis	diagnostic dentaire
dental floss	soie dentaire
dental hygiene care plan	plan de soins en hygiène dentaire
dental hygiene diagnosis	diagnostic en hygiène dentaire
dental hygiene intervention	intervention en hygiène dentaire
dental hygiene therapy	thérapie d'hygiène dentaire
dental hygiene treatment plan	plan de traitement d'hygiène dentaire
dental implant ➤ transosteal ➤ subperiosteal ➤ endosteal	implant dentaire ➤ trans-osseux ➤ sous-périosté ➤ endo-osseux

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
dental insurance	assurance dentaire
dental office	cabinet dentaire
dental professional	professionnel dentaire
dental record	dossier dentaire
dental restoration	restauration dentaire; obturation dentaire
dental restorative materials	matériaux de restauration dentaire
dental school	école de médecine dentaire
dental sealant application	application de scellant dentaire
dental stone	pièce artificielle
dental survey	enquête dentaire
dental tape	ruban dentaire
dental treatment	traitement dentaire
dentifrice	dentifrice
dentigerous cyst	kyste dentigène
dentinal tubule; dentinal tubules	tubule dentinaire; tubuli dentinaires
dentoform	dentoforme
denture	prothèse dentaire
denture stomatitis	stomatite prothétique
denture wear	usure de la prothèse
denture wearing	port de la prothèse
denturist	denturologue
desensitizing agent	agent désensibilisant
desensitizing dentifrice	dentifrice désensibilisant
desquamative	desquamatif
detection	détection
developer spot	tache de développeur
developmental deformities and conditions	anomalies de développement
developmental groove	sillon de développement
developmental lobes	lobes de développement
diagnostic model	modèle d'étude
diastema	diastème

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
diet counseling program	programme de conseils en diététique; programme de counselling en diététique
diet analysis	analyse du régime alimentaire
diet recall questionnaire	relevé alimentaire
dietary assessment	analyse du régime alimentaire
dietary factor	facteur alimentaire
dietary screening	dépistage nutritionnel
dilation	dilatation
discoloration	décoloration
disclosing agent	agent révélateur
disclosing solution	solution révélatrice
discomfort	inconfort
disease process	processus de la maladie
disinfectant	désinfectant
disorder	trouble
distal surface	surface distale
dorsal surface	surface dorsale
dosimeter	dosimètre
drifting	migration
drug-induced	d'origine médicamenteuse; déclenché par des médicaments; causé par des médicaments
dry socket	alvéolite
dryness	sécheresse
duct orifice	orifice du canal
early childhood caries	carie de la petite enfance
edematous	œdémateux
edentulous	édenté
edentulous ridge	crête édentée
electric toothbrush	brosse à dents électrique
elevation	élévation
embrasure - type 1, 2, or 3	embrasure - type 1, 2 ou 3
embryology	embryologie

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
empowerment	responsabilisation; prise en charge de soi; autonomisation (selon le contexte)
emergency medical services	services médicaux d'urgence
enamel abrasion	abrasion de l'émail
enamel break	fracture de l'émail
enamel calcification process	processus de calcification de l'émail
enamel matrix formation	formation de la matrice de l'émail
endodontic treatment	traitement endodontique
enzyme assay	analyse enzymatique
epidemiological data	donnée épidémiologique
epidemiological survey	étude épidémiologique
epithelial attachment	attache épithéliale
Epstein-Barr virus	virus d'Epstein-Barr
erosion	érosion
eruption gingivitis	gingivite d'éruption
erythema multiform	érythème multiforme
erythema migrans	érythème migratoire
erythematous mucosa	muqueuse érythémateuse
etched surface	surface mordancée
etching	mordançage
ethical practice	pratique déontologique
ethnographic study	étude ethnographique
etiological factor	facteur étiologique
evaluation	évaluation
evidence-based decision-making	prise de décision fondée sur des données probantes; prise de décision fondée sur des données factuelles
evidence-based practice	pratique fondée sur des données probantes
excessive gingival display	contour anormal de la gencive
exploratory strokes	traits exploratoires
exposed root surface	surface radiculaire exposée
exposure time	temps d'exposition
experimental design	schéma expérimental

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
external root resorption	résorption radiculaire externe
extraoral appliance	appareil extrabuccal
extraoral assessment	évaluation extrabuccale
extrinsic stain	tache extrinsèque
face mask	masque
facial surface	surface faciale
factious traumatic gingival lesions	légion gingivale traumatique factice
fermentable carbohydrate	glucide fermentescible
fermentable carbohydrates intake	apport de glucides fermentescibles
ferric oxalate	oxalate ferrique
festoon	feston
festooned gingival margin	gencive marginale festonnée
fibrotic	fibreux
film badge	dosimètre
filtration	filtration
finished study cast/study model	modèle d'étude fini
finishing strip	bandelette de finition
fistula	fistule
fixed partial denture	prothèse partielle fixe
fixed prosthetic appliance	prothèse dentaire fixe
fixer spot	tache de fixateur
flat lesion	lésion plane
floss threader	enfileur de soie dentaire
floss wand	porte-fil dentaire; porte-soie dentaire
flour of pumice	pierre ponce
fluoridated	fluoré
fluoridation	fluoration; fluoruration
fluoride mouthrinse	rince-bouche fluoré; rince-bouche au fluorure
fluoride rich tooth surface	surface dentaire riche en fluorure
fluoride mouthrinse program	programme de rince-bouche fluoré; programme de rince-bouche au fluorure

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
fluoride solution	solution fluorée
fluoride tray	porte-fluor
focal radiopacity	radio-opacité focale
focal trough	creux focal
follicle cyst	kyste folliculaire
follow-up evaluation	évaluation de suivi
Fordyce granules/spots	granules de Fordyce
foreign body reaction	réaction à un corps étranger
foul mouth odor	mauvaise haleine
fracture	fracture
fractured restoration	obturation fracturée
fractured tooth	fracture dentaire
frenal pulls	traction de freins
front delivery	travailler à partir de l'avant
fungus/fungi	champignons
full-face shield	visière faciale
full-mouth series of radiographs	série de radiographies de la bouche au complet
furcation <ul style="list-style-type: none"> <li>• class I, II, III, or IV</li> </ul>	furcation <ul style="list-style-type: none"> <li>• classe I, II, III ou IV</li> </ul>
fusospirochetal complex	Angine de Vincent
Garmer holder	porte-rouleau de Garmer
gel toothpaste/dentifrice	dentifrice en gel
generalized gingival candidiasis	candidose gingivale généralisée
geographic tongue	langue géographique
gingival abscess	abcès gingival
gingival crater	cratère gingival
gingival hyperplasia	hyperplasie gingivale
Gingival Bleeding Index; GBI	indice de saignement gingival
gingival excess	excès de gencive
gingival enlargement	hypertrophie gingivale
gingival hypertrophy	hypertrophie gingivale
Gingival Index; GI	indice gingival

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
gingival inflammation	inflammation gingivale
gingival lesion	lésion gingivale
gingival margin	gencive marginale
gingival overgrowth	hypertrophie gingivale
gingival recession	récession gingivale
gingivitis <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ generalized</li> <li>➤ localized <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ on the basis of severity <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ slight</li> <li>▪ moderate</li> <li>▪ severe</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	gingivite <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ généralisée</li> <li>➤ localisée <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ selon la gravité <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ minime</li> <li>▪ modérée</li> <li>▪ sévère</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
glossopyrosis	glossopyrose
glutaraldehyde solution	solution de glutaraldéhyde
glycerine swab	bâtonnet de glycérine
Gow-Gates mandibular block	bloc du nerf mandibulaire Gow-Gates
Gracey curette	curette Gracey
greater palatine block	bloc du nerf palatin postérieur
greater palatine injection	Injection au niveau du nerf palatin postérieur
greater palatine nerve	nerf palatin postérieur
green line stain	tache verte en forme de ligne
gross periodontal debridement	débridement parodontal initial
gypsum product	produit du gypse
hairy leukoplakia	leucoplasie chevelue
hairy tongue	langue chevelue
halitosis	halitose
hand instrumentation	instrumentation manuelle
hand scaling instrument	instrument de détartrage manuel
hard deposit	dépôt dur
hard palate	palais dur
Hawley retainer	appareil de rétention Hawley
Health Belief model	modèle de croyance à la santé
health history	antécédents médicaux
health literacy	littéracie en santé; maîtrise de l'information en santé



ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
health promotion	promotion de la santé
health risk factor	facteur de risque pour la santé
heavy deposits	dépôts considérables; gros dépôts
hematologic status	statut hématologique
hemorrhagic	hémorragique
hepatitis virus	virus de l'hépatite
hereditary factor	facteur héréditaire
hereditary gingival fibromatosis	fibromatose gingivale héréditaire
herniated lingual veins	varicosités linguales
herpes simplex virus	virus de l'herpès simplex
herpesvirus infections	infections causées par un herpèsvirus
herpetic lesion	lésion herpétique
herpetic whitlow	panaris herpétique
herring bone pattern	motif en chevrons
high volume evacuation	suction à haut débit
high volume suction	suction à haut débit
histology	histologie
histoplasmosis	histoplasmose
horizontal position	position couchée
horizontal ridge deficiency	défaut horizontal de la crête
horizontal stroke	trait horizontal
hormonal deficiency	déficience hormonale
host response	réaction de l'hôte

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
Human Needs Theory <ul style="list-style-type: none"> <li>• Protection from health risks</li> <li>• Freedom from fear and stress</li> <li>• Freedom from pain</li> <li>• Wholesome facial image</li> <li>• Skin and mucous membrane integrity of the head and neck</li> <li>• Biologically sound and functional dentition</li> <li>• Conceptualization and problem solving</li> <li>• Responsibility for oral health</li> </ul>	Théorie des besoins humains <ul style="list-style-type: none"> <li>• Protection contre les risques pour la santé</li> <li>• Libération de la peur et du stress</li> <li>• Libération de la douleur</li> <li>• Apparence faciale saine</li> <li>• Intégrité de la peau et de la muqueuse de la tête et du cou</li> <li>• Dentition saine et fonctionnelle</li> <li>• Conceptualisation et résolution de problèmes</li> <li>• Responsabilité en matière de santé buccodentaire</li> </ul>
hydrogen peroxide	peroxyde d'hydrogène
hydrogen peroxide mouthrinse	rince-bouche au peroxyde d'hydrogène
hyperdontia	hyperdontie
hyperkeratinized	hyperkératinisé
hyperkeratosis	hyperkératose
hyperkeratotic plaque	plaque hyperkératinisée
hypertension	hypertension
iatrogenic traumatic gingival lesion	lésion gingivale traumatique iatrogénique
ill-fitting denture	prothèse mal ajustée
immunology	immunologie
impacted teeth	dents incluses
implant abutment	pilier de l'implant
implant anchor	ancrage de l'implant
implant-borne prosthesis	prothèse dentaire implanto-portée
implant site	site de l'implant
implementation	mise en oeuvre
impression	empreinte
impression tray	porte-empreinte
incipient carious lesion	carie débutante
incisal edge	bord incisif
incisive nerve	nerf incisif
incisive nerve block	bloc du nerf incisif
incisor	incisive

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
inconsistent gingival margin	contour anormale de la gencive
increased clinical attachment level	gain d'attache clinique
ineffective toothbrushing method	méthode de brossage des dents inefficace
infection control	prévention de l'infection
infection control practice	technique de prévention de la transmission des infections
inferior alveolar nerve	nerf alvéolaire inférieur; nerf dentaire inférieur
inferior alveolar nerve block; IA block	bloc du nerf alvéolaire inférieur; bloc du nerf dentaire inférieur
inferior alveolar nerve injection; IA injection	injection au niveau du nerf alvéolaire inférieur injection au niveau du nerf dentaire inférieur
inflammation	inflammation
informed consent	consentement éclairé
infraorbital nerve	nerf infra-orbitaire; nerf sous-orbitaire
infraorbital nerve block	bloc du nerf infra-orbitaire bloc du nerf sous-orbitaire
infraorbital nerve injection	injection au niveau du nerf infra-orbitaire injection au niveau du nerf sous-orbitaire
initial examination	examen initial
injection	infiltration
inlay	incrustation
interdental brush <ul style="list-style-type: none"> <li>• standard;</li> <li>• sulcular;</li> <li>• plastic;</li> <li>• nylon-coated</li> <li>• narrow tapered</li> <li>• tapered</li> </ul>	brossette interdentaire <ul style="list-style-type: none"> <li>• régulière ou cylindrique;</li> <li>• sulculaire;</li> <li>• en plastique;</li> <li>• recouvert de nylon</li> <li>• étroite et conique</li> <li>• conique</li> </ul>
interdental cleaning technique	technique de nettoyage interdentaire
interdental papilla	papille interdentaire
interim intervention	intervention intérimaire

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
interim stabilization therapy; IST	thérapie de stabilisation temporaire
internal root resorption	résorption radiculaire interne
interproximal	interproximal
intercuspidation	intercuspidation
intraoral finger rest	point d'appui intrabuccal
intraoral radiograph	radiographie intrabuccale
intraoral assessment	évaluation intrabuccale
intraoral photograph	photographie intrabuccale
instrumentation	instrumentation
irrigation	irrigation
irritation fibroma	fibrome d'irritation
jacquette curette	curette jacquette
jaw joint	articulation de la mâchoire
junctional epithelium	épithélium de jonction
justice	justice
keratotic tissue	tissu kératosique
knife-edged	à rebord tranchant
labial mucosa	muqueuse labiale
lack of keratinized gingiva	manque de gencive kératinisée
lateral incisor	incisive latérale
lead apron	tablier de plomb
leaking amalgam restoration	infiltration d'une restauration en amalgame
leathery textured	parcheminé
legal practice	pratique légale
lesser palatine nerve	nerf palatin moyen
leukoedema	leucoedème
leukoplakia	leucoplasie
lichen planus	lichen plan
light deposits	dépôts minimes; légers dépôts
line angle	ligne d'arête
<i>linea alba</i>	<i>linea alba</i>

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
linear dental discoloration	décoloration dentaire linéaire
linear gingival erythema	érythème gingival linéaire
lingual arch	arc lingual
lingual nerve	nerf lingual
lingual surface	surface linguale
lip incompetence	lèvre sans tonus musculaire
local anesthesia	anesthésie locale
local anesthetic	anesthésique local
local anesthetic cartridge	cartouche d'anesthésique local
local infiltration	infiltration
localized	localisé
localized trauma	traumatisme localisé
long buccal nerve	nerf buccal
long buccal nerve block	bloc du nerf buccal
long buccal infiltration	Infiltration au niveau du nerf buccal
long term care facility	établissement de soins de longue durée
low-spice diet	régime réduit en épices
lupus erythematous	lupus érythémateux
lymph node	ganglion lymphatique
lymph node examination	examen des ganglions lymphatiques
mandible	mandibule
mandibular	mandibulaire
mandibular anterior teeth	dents mandibulaires antérieures
mandibular block injection; mandibular nerve block injection	injection par bloc du nerf mandibulaire; injection à l'épine de Spix
mandibular nerve	nerf mandibulaire
mandibular tooth or arch	dent ou arcade mandibulaire
manual dexterity	dextérité manuelle
marginal gingiva	gencive marginale
marginal rolling	gencive marginale arrondie
maxilla	maxillaire
maxillary	maxillaire
maxillary nerve	nerf maxillaire

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
maxillary tooth or arch	dent ou arcade maxillaire
maxillofacial	maxillofacial
measurable criteria	critère mesurable
measurable goal	but mesurable
medical clearance	autorisation médicale
medically compromised	fragilisé
mental nerve	nerf mentonnier
mental nerve block	bloc du nerf mentonnier
mental nerve injection	injection au niveau du nerf mentonnier
mesial	mésial
mesial developmental depression	dépression mésiale
mesial surface	surface mésiale
mesiobuccal cusp	cuspidé mésiobuccale
mesiobuccal developmental groove	sillon de développement mésiobuccal
metal prosthesis	prothèse métallique
microbiology	microbiologie
microorganism	microorganisme
middle superior alveolar nerve	nerf alvéolaire supérieur moyen
middle superior alveolar nerve block; MSA block	bloc du nerf alvéolaire supérieur moyen
middle superior alveolar nerve injection; MSA injection	injection au niveau du nerf alvéolaire supérieur moyen
migratory glossitis	glossite migratoire
mobility of M1, M2, or M3	mobilité de M1, M2 ou M3
moderate	modéré
moderate deposit	dépôt modéré
molar	molaire
mouth prop	ouvre-bouche
mouthrinse	rince-bouche
mouthguard	protecteur buccal
mucobuccal fold	repli mucobuccal
mucocutaneous disorder	trouble mucocutané
mucogingival involvement	atteinte mucogingivale

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
mucogingival junction	ligne mucogingivale
mucositis	inflammation de la muqueuse; mucosite
multiple lesions	lésions multiples
multiple ulcerations	ulcérations multiples
muscle spasm	spasme musculaire
Nabers probe	sonde Nabers
nasopalatine cyst	kyste nasopalatin
nasopalatine block	bloc du nerf nasopalatin
nasopalatine injection	Injection au niveau du nerf nasopalatin
nasopalatine nerve	nerf nasopalatin
natural ridge	crête naturelle
nerve block	bloc du nerf "X"
nicotine patch	timbre à la nicotine
nicotine stomatitis	stomatite nicotinique
nightguard	plaque occlusale nocturne; attelle de nuit
nitrous oxide	oxyde nitreux
nodule	nodule
nominal scale	valeur nominale
nonabsorbable sutures	fils de suture non résorbables
noncarious tooth	dent non cariée
nonfluoridated community	communauté sans fluoration
nonrigid connector	connecteur souple
non self-sheathing needle	aiguille non protégée
nonsteroidal antiinflammatory drug	anti-inflammatoire non stéroïdien
non-surgical dental hygiene therapy	thérapie d'hygiène dentaire non chirurgicale
nonverbal cues	indices non verbaux
nonvital tooth	dent dévitalisée
NSAID	AINS
nutritional deficiency	carence nutritionnelle
obstruction	obstruction
occlusal guard	plaque occlusale

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
occlusal radiograph	radiographie occlusale
occlusal rim	bourrelet d'occlusion
occlusal splint	plaque occlusale
occlusal surface	surface occlusale
occlusal trauma	traumatisme venant de l'occlusion; traumatisme occlusal
occlusion - Class I, Class II div. 1 or div. 2, or Class III	occlusion - Classe I, Classe II div. 1 ou div. 2 ou Classe III
oncologist	oncologue
onlay	incrustation avec recouvrement des cuspidés
open bite	béance
operative site	champ opératoire
operator; treatment room	salle de traitement
opioid therapy	thérapie aux opiacés
oral cancer	cancer buccal
oral cancer screening	évaluation du cancer buccal
oral care product	produit de soins buccaux
oral condition	affection buccale
oral devices	adjuvants buccaux
oral health	santé buccodentaire
oral health care team	équipe de la santé buccodentaire
oral health education	enseignement en santé buccodentaire; éducation en santé buccodentaire
oral health history	antécédents de santé buccodentaire
oral hygiene index; OHI	indice d'hygiène buccodentaire
oral hygiene index-simplified; OHI-S	indice d'hygiène buccodentaire simplifié
oral health instructions	éducation en santé buccodentaire
oral hygiene practice	pratique d'hygiène buccale
oral hygiene therapy	soins d'hygiène buccale
oral injury	blesseure à la bouche



ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
oral irrigator	hydropulseur; irrigateur buccal
oral manifestation	manifestation buccale
oral pathologist	pathologiste buccal
oral pathology	pathologie buccale
oral prophylaxis	prophylaxie buccale
oral self-care	hygiène buccale personnelle
oral self-care aid	aide d'hygiène buccale personnelle
oral self-examination	auto-examen de la bouche
oral surgeon	chirurgien buccal et maxillo-facial
oral surgery	chirurgie buccale; chirurgie maxillo-faciale
Orban explorer	explorateur Orban
orofacial tissues	tissus bucco-faciaux
oropharynx	oropharynx
orthodontic appliance	appareil orthodontique
orthodontic band	bague orthodontique
orthodontic bracket	boîtier orthodontique
orthodontic banding	collage ou pose de bague orthodontique
orthodontic bonding	collage ou pose de boîtier orthodontique
orthodontic treatment	traitement orthodontique
orthognatic profile	profil orthognatique
osseointegrated dental implant	implant dentaire osséointégré
osseointegration	osséointégration
osteonecrosis	ostéonécrose
osteosclerosis	ostéosclérose
overbite	supraclusion; surplomb vertical
overdenture	prothèse complète hybride
overgrowth	surcroissance
overhang - in composite	surplus en composite
overhang - in amalgam	surplomb en amalgame
overhanging margins	restaurations avec surplus
overlap strokes	traits chevauchants

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
over-the-counter; OTC	en vente libre
oxygen	oxygène
pain	douleur
pain management	gestion de la douleur
pain perception	perception de la douleur
pain threshold	seuil de douleur
painless lesion	lésion indolore
palatal area	région palatine
panoramic radiograph	radiographie panoramique
paralleling technique	technique du parallélisme
paraphrasing	reformulation; paraphrase
partial denture	prothèse dentaire partielle
pathogen	pathogène
pathophysiology	pathophysiologie
patient hygiene performance index; PHP	indice d'efficacité des soins d'hygiène personnelle
peer reviewed	approuvé par ses pairs
pemphigoid	pemphigoïde
pemphigus vulgaris	pemphigus vulgaire
periapical abscess	abcès périapical
periapical granuloma	granulome périapical
periapical radiograph	radiographie périapicale
pericoronal abscess	abcès péricoronaire
pericoronitis	pericoronarite
perio aid	cure-dents monté sur un manche
periodontal abscess	abcès parodontal
periodontal debridement	débridement parodontal
periodontal destruction	destruction du parodonte
periodontal disease	maladie parodontale
periodontal evaluation	évaluation parodontale
periodontal file	lime parodontale

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
periodontal flap surgery	chirurgie parodontale avec lambeau
periodontal health	santé parodontale
periodontal ligament	ligament parodontal
periodontal maintenance therapy	thérapie parodontale de maintien
periodontal pocket	poche parodontale
periodontal probing	sondage parodontal
periodontal probing depth	mesure au sondage parodontal
periodontal regeneration	régénération parodontale
Periodontal Screening and Recording; PSR	dépistage et notation en parodontie; technique PSR
periodontal splint	jumelage dentaire
periodontal treatment	traitement parodontal
periodontist	parodontiste
periodontitis ➤ generalized ➤ localized ➤ on the basis of severity ▪ slight ▪ moderate ▪ severe	parodontite ➤ généralisée ➤ localisée ➤ selon la gravité ▪ minime ▪ modérée ▪ sévère
pharmacological action	action pharmacologique
phenolic compound	composé phénolique
philtrum	sillon sous-nasal; philtrum
phosphoric acid	acide phosphorique
photopolymerization	photopolymérisation
physical injury	blessure physique
pit and fissure sealant	scellant de puits et fissures
pitted	piqué
Plain (in anesthetic solution)	Plain (type de solution anesthésique)
Plaque Control Record; PCR	enregistrement du contrôle de la plaque
Plaque Index; PI I	indice de plaque
Plaque-Free Score	coefficient d'absence de plaque

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
polishing	polissage
polymerization process	processus de polymérisation
porcelain crown	couronne de porcelaine
porcelain fused to metal crown	couronne céramo-métallique
portable headrest	appui-tête portatif
posterior open bite	béance postérieure
posterior superior alveolar nerve	nerf alvéolaire supérieur postérieur
posterior superior alveolar nerve block	bloc du nerf alvéolaire supérieur postérieur
posterior superior alveolar nerve injection	injection au niveau du nerf alvéolaire supérieur postérieur
posterior teeth	dents postérieures
post initial therapy evaluation/appointment	évaluation de thérapie initiale
power scaler	détartreur mécanique
powered instrumentation	instrumentation mécanique
powered toothbrush	brosse à dents électrique
practitioner health	santé du praticien
practitioner safety	sécurité du praticien
precision partial denture	prothèse partielle amovible avec attaches de précision
predisposing factor	facteur prédisposant
premedication	prémédication
premolar	prémolaire
preprocedural mouthrinse	rinse-bouche préprocédural
preventive appointment	rendez-vous de soins préventifs
preventive intervention	intervention préventive
primary herpetic gingivostomatitis	gingivostomatite herpétique primaire
primary occlusal trauma	traumatisme occlusal primaire; traumatisme venant de l'occlusion primaire
primordial cyst	kyste primordial
privacy and confidentiality	respect de la vie privée et confidentialité
periodontal probing depth	mesure au sondage parodontal
posterior superior alveolar nerve	nerf alvéolaire supérieur postérieur
posterior superior alveolar nerve block PSA block	bloc du nerf alvéolaire supérieur postérieur

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
posterior superior alveolar nerve injection; PSA injection	injection du nerf alvéolaire supérieur postérieur
potassium nitrate; KNO <sub>3</sub>	nitrate de potassium; KNO <sub>3</sub>
process of dental hygiene care	modèle de pratique de l'hygiène dentaire
professionalism	professionnalisme
prognathic profile	profil prognathique
progress notes	notes d'évolution
progressive demineralization	déminéralisation progressive
pronator	rond pronateur
prophylactic antibiotherapy	antibiothérapie prophylactique
prophylactic antibiotic	antibiotique prophylactique
prophylaxis paste	pâte à prophylaxie
prosthetic procedures	procédés prothétiques
pseudomembranous candidiasis	candidose pseudomembraneuse
pseudopocket	pseudopochette; poche gingivale
PSR; Periodontal Screening and Recording	PSR; Dépistage et notation en parodontie
pterygoid plate	plaque ptérygoïde
public health	santé publique
pulp stone	pulpolithe
pulp vitality test	test de vitalité pulpaire
pulpal vitality	vitalité pulpaire
pustule	pustule
pyogenic granuloma	granulome pyogénique
quadrant	quadrant
radiograph	radiographie
radiographic contrast	contraste radiographique
radiographic finding	observation radiographique
radiographic interpretation	interprétation radiographique
radiolucency	radiotransparence
radiolucent	radiotransparent; radiolucide

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
rampant caries	carie rampante
randomized clinical control trials; RCT	essais cliniques contrôlés randomisés
randomly	de façon aléatoire; au hasard
recontouring	remodelage
rectangular collimation	collimation rectangulaire
recurrent oral herpes	herpès buccal récidivant
refer	diriger
referral	consultation; demande de consultation
reflective listening	écoute réflexive
regimen	régime
reline procedure; relining	rebasage
remineralization agent	produit reminéralisant; agent de reminéralisation
removable prosthesis	prothèse amovible
removable partial denture	prothèse partielle amovible
repetitive strain injury	microtraumatismes répétés
research-based practice	pratique fondée sur la recherche
research literature	rapports d'études
residual ridge resorption	résorption de la crête résiduelle
resin	résine
resin hardening	durcissement de la résine
resorption	résorption
restorative dental care	soins de restauration dentaire
restorative procedure	traitement de restauration
retainer	appareil de rétention
rete peg; rete ridge	corps muqueux de Malpighi
retentive clasp	crochet de rétention
retrognathic profile	profil rétrognathique
review paper	article de synthèse

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
rheumatic fever	rhumatisme articulaire aigu
rinsing time	temps de rinçage
risk factor	facteur de risque
risk marker	marqueur du risque
rolled margins	gencives marginales roulées ou arrondies
rolling stroke	méthode du balayage
root caries	carie radiculaire
root erosion	érosion radiculaire
root fracture	fracture radiculaire
root debridement	surfaçage radiculaire
root resorption (internal or external)	résorption radiculaire (interne ou externe)
root surface	surface radiculaire
round collimation	collimation circulaire
rubber base	base de caoutchouc
rubber cup prophylaxis	polissage avec une cupule en caoutchouc
rubber tip stimulator	stimulateur en caoutchouc
saline solution	solution saline
saliva ejector	pompe à salive
salivary contamination	contamination salivaire
salivary gland	glande salivaire
salivary gland duct	canal de la glande salivaire
sanitizer	assainisseur
scaler	détartreur
scalloped tongue	langue crénelée
sclerotic bone	ostéite condensante
scope of practice	champ de pratique
screening	dépistage
screening survey	enquête de dépistage
secondary dentin	dentine secondaire
secondary occlusal trauma	traumatisme occlusal secondaire; traumatisme venant de l'occlusion secondaire
selective grinding	meulage sélectif
selective polishing	polissage sélectif

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
self-care	soins personnels
self-examination	auto-examen
semi-upright position	position semi-couchée
sensitivity	sensibilité
sequestration	séquestre
sextant	sextant
severe	sévère; important
sharp instrument	instrument tranchant
sharpened instrument	instrument affûté
sharpening stone	Pierre à affûter
sharps	objets pointus et tranchants
sheath	gaine; capuchon
shepherd's hook explorer	explorateur en forme de houlette
sickle cell anemia	anémie à hématies falciformes
sickle scaler	faucille
side delivery	travailler à partir du côté
side effects	effets secondaires
sliding board	planche de transfert
smokeless tobacco	tabac sans fumée
smooth lesion	lésion lisse
sodium chloride solution	solution de chlorure de sodium
sodium fluoride; NaF	fluorure de sodium; NaF
sodium fluoride toothpaste/dentifrice	dentifrice au fluorure de sodium
sodium hypochlorite solution	solution d'hypochlorite de sodium
soft deposit	dépôt mou
soft tissue enlargement	augmentation de volume des tissus mous; hypertrophie des tissus mous
space-regaining orthodontic appliance	appareil orthodontique d'expansion
special needs	besoins particuliers
specific curet	curette spécifique



ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
spider angioma	angiome stellaire
spit tobacco	tabac sans fumée
spontaneous remission	rémission spontanée
spores	spores
squamous cell carcinoma	carcinome épidermoïde
stabbing pain	douleur lancinante
stage of Change Theory	théorie des stades de changement
stainless steel ball piercing	perçage avec boules en acier inoxydable
standard precautions	mesures régulières
standard procedures	mesures régulières
stannous fluoride; SnF <sub>3</sub>	fluorure stanneux; SnF <sub>3</sub>
statistical analysis	analyse statistique
stent	endoprothèse vasculaire
step wedge	coin sensitométrique
sterile tray	plateau stérile
sterilize	stériliser
stippled	d'apparence de peau d'orange
stippling	texture de peau d'orange
stock	en vente libre
straight explorer	explorateur droit
straight-line cut	entaille en ligne droite
<i>Streptococcus mutans</i>	<i>Streptococcus mutans</i>
<i>Streptococcus salivarius</i>	<i>Streptococcus salivarius</i>
stressful procedure	intervention stressante
study cast	modèle d'étude
study model	modèle d'étude
subgingival	sous-gingival
subgingival calculus	tartre sous-gingival
subgingival periodontal debridement	débridement parodontal sous-gingival
subgingival irrigation	irrigation sous-gingivale
subgingival tip	embout sous-gingival
submandibular lymph node	ganglion sous-mandibulaire

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
suctioning	succion; aspiration
sulcular toothbrushing technique	technique de brossage sulculaire
sulcular irrigation	irrigation sous-gingivale
Sulcus Bleeding Index; SBI	indice de saignement du sulcus
supine position	position couchée
supportive periodontal therapy	thérapie parodontale de maintien
supragingival	supra-gingival
supraperiosteal injection	infiltration suprapériostale
surface anesthesia	anesthésie de surface ou topique
surface compatibility	compatibilité de surface
surgical splint	attelle chirurgicale; jumelage
systemic fluoride	fluorure systémique
table clinic	table clinique
temporary restoration	restauration temporaire; obturation temporaire
temporomandibular disorder	trouble de l'articulation temporo-mandibulaire
temporomandibular joint; TMJ	articulation temporo-mandibulaire; ATM
tenderness	douleur à la palpation; endolorissement
test stick	bâtonnet d'acrylique
thermal injury	blessure thermique
throbbing pain	douleur lancinante
thrush	muguet
thyroid storm	crise thyrotoxique
thyrotoxicosis	thyrotoxicose
tissue ulceration	ulcération des tissus; ulcération tissulaire
TMJ	ATM
tobacco cessation program (instead of smoking cessation)	programme de renoncement au tabac
tongue biting	morsure de la langue
tongue cleaning device	nettoie-langue

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
tongue lesion	lésion à la langue
tongue piercing	perçage de la langue
tongue scraper	grattoir à langue; gratte-langue
tongue stud	bijou perce-langue
tongue thrust	propulsion linguale
tooth anatomic factors	facteurs anatomiques dentaires
toothbrush <ul style="list-style-type: none"> <li>• ultra-soft bristled</li> <li>• soft-bristled</li> <li>• medium-bristled</li> <li>• hard-bristle</li> <li>• single-tufted/end-tufted/unitufted</li> </ul>	brosse à dents <ul style="list-style-type: none"> <li>• ultra-douce, à soies ultra-douces ou ultra-souples, à poils ultra-doux ou ultra-souples</li> <li>• douce, à soies douces ou souples, à poils doux ou souples</li> <li>• moyenne, à soies semi-douces ou semi-souples ou semi-dures, à poils semi-doux ou semi-souples ou semi-durs</li> <li>• dure, à soies dures, à poils durs</li> <li>• à monotouffe</li> </ul>
toothbrush abrasion	abrasion due à la brosse à dents
toothbrushing method/technique	Méthode/technique de brossage des dents
tooth shade	teinte de dent
topical anesthesia	anesthésie topique
topical fluoride	fluorure topique
topical fluoride application	application topique de fluorure
traumatic gingival lesion	lésion gingivale traumatique
treatment room	salle de traitement
Trendelenburg position	position de Trendelenburg
trigger finger	doigt à ressort
tufted dental floss	soie dentaire multifilaire
typodont	dentoforme
ulcerative gingival lesion	lésion gingivale ulcéreuse
ultrasonic cleaner	appareil de nettoyage à ultrasons; bain ultrasonique

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
ultrasonic insert <ul style="list-style-type: none"> <li>• standard;</li> <li>• slim-diameter;</li> <li>• universal;</li> <li>• precision-thin;</li> <li>• straight;</li> <li>• curved;</li> <li>• triple bend;</li> <li>• ball end.</li> </ul>	embout ultrasonique <ul style="list-style-type: none"> <li>• régulier;</li> <li>• de petit diamètre ou fin;</li> <li>• universel;</li> <li>• de précision ultrafin;</li> <li>• rectiligne ou droit;</li> <li>• courbé;</li> <li>• à triple courbe;</li> <li>• avec pointe à boule.</li> </ul>
ultrasonic instrumentation	instrumentation ultrasonique
ultrasonic prophylaxis unit	unité de prophylaxie à ultrasons
ultrasonic scaler	détartreur ultrasonique
ultrasonic scaler tip	embout de détartrage ultrasonique
underbite	surplomb horizontal négatif
undercut	zone de contre-dépouille
universal curet	curette universelle
universal scaler	détartreur universel
untoward reaction	réaction indésirable
upright position	position assise
urination	miction
utility wax	cire molle tout usage
vacuum pump	pompe aspirante
varicella virus	virus de la varicelle
varicella-zoster infection	infection causée par le virus varicelle-zona
veneer	facette
veracity	véracité
vermilion border	vermillon
vertical bitewing	radiographie interproximale verticale;
vertical alveolar ridge deficiency	défaut vertical de la crête alvéolaire
vesicle	vésicule
vibratory motion	mouvement vibratoire
vital noncarious tooth	dent non cariée à pulpe saine
vital signs	signes vitaux

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
vital tooth	dent à pulpe saine
vitamin deficiency	déficience vitaminique
vitamin supplement	supplément vitaminique
water fluoridation program	programme de fluoration des eaux de consommation
Waters projection (in radiography)	incidence de Waters (Blondeau) (en radiographie)
water spot	tache d'eau
waxed floss	soie dentaire cirée
wear facet	facette d'usure
wedge-shaped areas	lacunes cunéiformes
weeping vesicles	vésicules suintantes
well-fitted denture	prothèse dentaire bien ajustée
white curd-like material	matière blanche grumeleuse
white patch	tache blanche
white plaque	plaque blanche
white spot lesion	lésion blanche
Williams periodontal probe	sonde parodontale Williams
whitening technique	technique de blanchiment
working stroke	trait travaillant
wooden wedge (for ex. Stimudent®)	stimulateur de bois de balsa (par ex. Stimudent®)
written consent	consentement écrit
written record	dossier écrit
xerostomia	xérostomie
zinc oxide eugenol	oxyde de zinc et eugénol

**Note : Latin words must always be in italic.  
Les termes latins doivent toujours être en italique.**

**ANNEXE A - CLASSIFICATION DES MALADIES PARODONTALES SELON L'AAP DE 1999/  
APPENDIX A - CLASSIFICATION OF PERIODONTAL DISEASES ACCORDING TO AAP(1999)**

<b>ENGLISH</b>	<b>FRANÇAIS</b>
<b>I - GINGIVAL DISEASES:</b>	<b>I - MALADIES GINGIVALES :</b>
<b>A. Dental plaque-induced gingival diseases</b>	<b>A. Maladies gingivales causées par la plaque dentaire</b>
1. Plaque-induced gingivitis a. without other local contributing factors b. with local contributing factors	1. Gingivite associée à la plaque dentaire a. sans autres facteurs locaux contributifs b. avec facteurs locaux contributifs
2. Gingival diseases modified by systemic factors  a. Associated with the endocrine system 1) puberty-associated gingivitis 2) menstrual cycle-associated gingivitis 3) pregnancy-associated a) pregnancy gingivitis b) pyogenic granuloma 4) diabetes mellitus-associated gingivitis  b. Associated with blood dyscrasias 1) leukemia-associated gingivitis 2) other	2. Maladies gingivales modifiées par des facteurs systémiques  a. Associées au système endocrinien 1) gingivite associée à la puberté 2) gingivite associée au cycle menstruel 3) associée à la grossesse a) gingivite de grossesse b) granulome pyogénique 4) gingivite associée au diabète  b. Associées aux dyscrasies sanguines 1) gingivite associée à la leucémie 2) autres
3. Gingival diseases modified by medications  a. Drug-influenced gingival diseases 1) drug-influenced gingival enlargements 2) drug-influenced gingivitis a) oral contraceptive-associated gingivitis b) other	3. Maladies gingivales modifiées par les médicaments  a. Maladies gingivales liées aux médicaments 1) hypertrophie gingivale liée aux médicaments 2) gingivite liée aux médicaments a) gingivite associée aux contraceptifs oraux b) autres
4. Gingival diseases modified by malnutrition  a. ascorbic acid-deficiency gingivitis b. other	4. Maladies gingivales modifiées par la malnutrition  a. gingivite liée à l'avitaminose C b. autres
<b>B. Non-plaque-induced gingival lesions</b>	<b>B- Lésions gingivales non associées à la plaque dentaire</b>
1. Gingival diseases of specific bacterial origin  a. <i>Neisseria gonorrhoea</i> -associated lesions b. <i>Treponema pallidum</i> -associated lesions c. streptococcal species-associated lesions d. other	1. Maladies gingivales d'origine bactérienne spécifique  a. Lésions associées à la <i>Neisseria gonorrhoea</i> b. Lésions associées au <i>Treponema pallidum</i> c. Lésions associées aux streptocoques d. Autres.

<p>2. Gingival diseases of viral origin</p> <p>a. herpesvirus infections</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) primary herpetic gingivostomatitis</li> <li>2) recurrent oral herpes</li> <li>3) varicella-zoster infections</li> </ol> <p>b. other</p>	<p>2. Maladies gingivales d'origine virale</p> <p>a. infections à herpèsvirus</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) gingivostomatite herpétique primaire</li> <li>2) herpès buccal récidivant</li> <li>3) infections à virus varicelle-zona</li> </ol> <p>b. autres</p>
<p>3. Gingival diseases of fungal origin</p> <p>a. <i>Candida</i>-species infections</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) generalized gingival candidiasis</li> </ol> <p>b. linear gingival erythema</p> <p>c. histoplasmosis</p> <p>d. other</p>	<p>3. Maladies gingivales d'origine fongique</p> <p>a. infections à <i>Candida</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) candidose gingivale généralisée</li> </ol> <p>b. érythème gingival linéaire</p> <p>c. histoplasmose</p> <p>d. autres</p>
<p>4. Gingival lesions of genetic origin</p> <p>a. hereditary gingival fibromatosis</p> <p>b. other</p>	<p>4. Lésions gingivales d'origine génétique</p> <p>a. fibromatose gingivale héréditaire</p> <p>b. autres</p>
<p>5. Gingival manifestations of systemic conditions</p> <p>a. Mucocutaneous disorders</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) lichen planus</li> <li>2) pemphigoid</li> <li>3) pemphigus vulgaris</li> <li>4) erythema multiform</li> <li>5) lupus erythematosus</li> <li>6) drug-induced</li> <li>7) other</li> </ol> <p>b. Allergic reactions</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Dental restorative materials <ol style="list-style-type: none"> <li>a) mercury</li> <li>b) nickel</li> <li>c) acrylic</li> <li>d) other</li> </ol> </li> <li>2) Reactions attributable to <ol style="list-style-type: none"> <li>a) toothpastes/dentifrices</li> <li>b) mouthrinses/mouthwashes</li> <li>c) chewing gum additives</li> <li>d) foods and additives</li> </ol> </li> <li>3) Other</li> </ol>	<p>5. Manifestations gingivales liées à des conditions systémiques</p> <p>a. Troubles muco-cutanés</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) lichen plan</li> <li>2) pemphigoïde</li> <li>3) pemphigus vulgaire</li> <li>4) érythème multiforme</li> <li>5) lupus érythémateux</li> <li>6) d'origine médicamenteuse</li> <li>7) autres</li> </ol> <p>b. Réactions allergiques</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Matériaux de restaurations dentaires <ol style="list-style-type: none"> <li>a) mercure</li> <li>b) nickel</li> <li>c) acrylique</li> <li>d) autres</li> </ol> </li> <li>2) Réactions attribuables aux : <ol style="list-style-type: none"> <li>a) dentifrices</li> <li>b) rince-bouches/bains de bouche</li> <li>c) additifs de gommes à mâcher</li> <li>d) aliments et additifs</li> </ol> </li> <li>3) Autres</li> </ol>
<p>6. Traumatic lesions (factitious, iatrogenic, accidental)</p> <p>a. chemical injury</p> <p>b. physical injury</p> <p>c. thermal injury</p>	<p>6. Lésions traumatiques (factice, iatrogénique, accidentelle)</p> <p>a. chimique</p> <p>b. physique</p> <p>c. thermique</p>
<p>7. Foreign body reactions</p>	<p>7. Réactions à des corps étrangers</p>
<p>8. Not otherwise specified (NOS)</p>	<p>8. Non spécifiées</p>

<p><b>II. Chronic Periodontitis†</b>  A. Localized  B. Generalized</p>	<p><b>II. Parodontite chronique</b>  A- Localisée  B- Généralisée</p>
<p><b>III. Aggressive Periodontitis†</b>  A. Localized  B. Generalized</p>	<p><b>III. Parodontite agressive</b>  A- Localisée  B- Généralisée</p>
<p><b>IV. Periodontitis as a Manifestation of Systemic Diseases</b></p> <p><b>A. Associated with hematological disorders</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Acquired neutropenia</li> <li>2. Leukemias</li> <li>3. Other</li> </ol> <p><b>B. Associated with genetic disorders</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Familial and cyclic neutropenia</li> <li>2. Down syndrome</li> <li>3. Leukocyte adhesion deficiency syndromes</li> <li>4. Papillon-Lefèvre syndrome</li> <li>5. Chediak-Higashi syndrome</li> <li>6. Histiocytosis syndromes</li> <li>7. Glycogen storage disease</li> <li>8. Infantile genetic agranulocytosis</li> <li>9. Cohen syndrome</li> <li>10. Ehlers-Danlos syndrome (Types IV and VIII)</li> <li>11. Hypophosphatasia</li> <li>12. Other</li> </ol> <p><b>C. Not otherwise specified (NOS)</b></p>	<p><b>IV. Parodontites comme manifestation de maladies systémiques</b></p> <p><b>A. Associées à des troubles sanguins</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Neutropénie acquise</li> <li>2. Leucémie</li> <li>3. Autres</li> </ol> <p><b>B. Associées à des troubles génétiques</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Neutropénie familiale et cyclique</li> <li>2. Syndrome de Down</li> <li>3. Syndrome de déficit d'adhésion leucocytaire</li> <li>4. Syndrome de Papillon-Lefèvre</li> <li>5. Syndrome de Chediak-Higashi</li> <li>6. Syndrome d'histiocytose</li> <li>7. Glycogénose</li> <li>8. Agranulocytose infantile génétique</li> <li>9. Syndrome de Cohen</li> <li>10. Syndrome d'Ehlers-Danlos (Types IV et VIII)</li> <li>11. Hypophosphatasie</li> <li>12. Autres</li> </ol> <p><b>C. Non spécifiées</b></p>
<p><b>V. Necrotizing Periodontal Diseases</b>  A. Necrotizing ulcerative gingivitis (NUG)  B. Necrotizing ulcerative periodontitis (NUP)</p>	<p><b>V. Maladies parodontales nécrotiques</b>  A. Gingivite ulcéro-nécrotique (GUN)  B. Parodontite ulcéro-nécrotique (PUN)</p>
<p><b>VI. Abscesses of the Periodontium</b>  A. Gingival abscess  B. Periodontal abscess  C. Pericoronal abscess - Pericoronitis</p>	<p><b>VI. Absès du parodonte</b>  A. Absès gingival  B. Absès parodontal  C. Absès péricoronaire- Péricoronarite</p>
<p><b>VII. Periodontitis Associated With Endodontic Lesions</b>  A. Combined periodontic-endodontic lesions</p>	<p><b>VII. Parodontites associées aux lésions endodontiques</b>  A. Lésions endo-paro combinées</p>



<p><b>VIII. Developmental or Acquired Deformities and Conditions</b></p> <p><b>A. Localized tooth-related factors that modify or predispose to plaque-induced gingival diseases / periodontitis</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tooth anatomic factors</li> <li>2. Dental restorations/appliances</li> <li>3. Root fractures</li> <li>4. Cervical root resorption and cemental tears</li> </ol> <p><b>B. Mucogingival deformities and conditions around teeth</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Gingival/soft tissue recession <ol style="list-style-type: none"> <li>a. facial or lingual surfaces</li> <li>b. interproximal (papillary)</li> </ol> </li> <li>2. Lack of keratinized gingiva</li> <li>3. Decreased vestibular depth</li> <li>4. Aberrant frenum/muscle position</li> <li>5. Gingival excess <ol style="list-style-type: none"> <li>a. pseudopocket</li> <li>b. inconsistent gingival margin</li> <li>c. excessive gingival display</li> <li>d. gingival enlargement</li> </ol> </li> <li>6. Abnormal color</li> </ol> <p><b>C. Mucogingival deformities and conditions on edentulous ridges</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vertical and/or horizontal ridge deficiency</li> <li>2. Lack of attached gingiva/keratinized tissue</li> <li>3. Gingival/soft tissue enlargement</li> <li>4. Aberrant frenum/muscle position</li> <li>5. Decreased vestibular depth</li> <li>6. Abnormal color</li> </ol> <p><b>D. Occlusal trauma</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Primary occlusal trauma</li> <li>2. Secondary occlusal trauma</li> </ol>	<p><b>VIII. Anomalies du développement ou acquises</b></p> <p><b>A. Facteurs dentaires localisés qui modifient ou prédisposent aux maladies gingivales induites par la plaque dentaire/parodontite</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Facteurs anatomiques dentaires</li> <li>2. Restaurations ou appareils dentaires</li> <li>3. Fractures radiculaire</li> <li>4. Résorption radiculaire cervicale ou pertes de ciment</li> </ol> <p><b>B. Anomalies muco-gingivales et autres conditions autour des dents</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Récession gingivale/des tissus mous <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Surfaces faciales ou linguales</li> <li>b. Interproximale (papillaire)</li> </ol> </li> <li>2. Manque de gencive attachée</li> <li>3. Profondeur réduite du vestibule</li> <li>4. Position aberrante du frein/muscle</li> <li>5. Excès gingival <ol style="list-style-type: none"> <li>a. pseudopoché</li> <li>b. contour gingival irrégulier</li> <li>c. exposition excessive de la gencive</li> <li>d. hypertrophie gingivale</li> </ol> </li> <li>6. Couleur anormale</li> </ol> <p><b>C. Anomalies muco-gingivales sur des crêtes édentées</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Perte horizontale ou verticale de la crête osseuse</li> <li>2. Manque de gencive attachée/de tissu kératinisé</li> <li>3. Hypertrophie gingivale/des tissus mous</li> <li>4. Position aberrante du frein/muscle</li> <li>5. Profondeur réduite du vestibule</li> <li>6. Couleur anormale</li> </ol> <p><b>D. Traumatisme venant de l'occlusion</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Traumatisme venant de l'occlusion primaire</li> <li>2. Traumatisme venant de l'occlusion secondaire</li> </ol>
--	--

**BIBLIOGRAPHY / BIBLIOGRAPHIE:**

Armitage G.C. Development of a classification system for periodontal diseases and conditions. Ann. periodontol, 1999; 4 4:1-6.

## **BIBLIOGRAPHIE/BIBLIOGRAPHY**

Association canadienne des hygiénistes dentaires. *Code de déontologie*, 2012.

Association canadienne des hygiénistes dentaires. *L'hygiène dentaire : définition, portées et normes de pratique*, l'Association, mai 2002.

BERCY P. et H. TENENBAUM. *Parodontologie du diagnostic à la pratique*, Bruxelles, Éditions De Boeck Université de Bruxelles, 1996.

FORÊT-DUQUETTE. *Médecine buccale : méthodologie du diagnostic*, Paris, Masson, 1992.

KAMINA, P. *Tête osseuse : articulation temporo-mandibulaire et dents*, Boucherville, QC, Gaëtan Morin, 1994.

KANDELMAN, D. *La dentisterie préventive*, St-Hyacinthe, QC, Edisem, 1996.

O'BRIEN, Lyne, traduit par Pierre Desautels. *Les matériaux dentaires, précis et guide de choix*, Boucherville, QC, Gaëtan Morin, 1987.

Ordre des hygiénistes dentaires du Québec. *Contrôle des infections*, 2016.

PATTISON, G.L. *Interventions parodontales*, Montréal, Décarie, 1989.

SANTÉ CANADA, BUREAU DE LA PROTECTION CONTRE LES RAYONNEMENTS DES PRODUITS CHIMIQUES ET DE CONSOMMATION. *Radioprotection dans l'exercice de la dentisterie – Recommandations concernant l'utilisation des appareils de radiographie dentaire – Code de sécurité 30*, publié avec l'autorisation du ministre de la santé, 1999.

WILKINS, E. *Prévention et traitement en hygiène dentaire*, Boucherville, QC, Gaëtan Morin, 1991.

### **Dictionnaires, glossaires, lexiques**

*Dictionnaire de médecine Flammarion*, 6<sup>e</sup> éd., Médecine-Sciences Flammarion, 1998.

LEMIEUX, Bertrand. *Glossaire des termes de médecine dentaire en usage au Québec*, Québec (Canada), 2001.

VERCHÈRE, L. *Dictionnaire des termes odonto-stomatologiques*, St-Hyacinthe, QC, Masson, 1992.

### **Autres : articles, périodiques, site Web, etc.**

ARMITAGE, Gary C. « Development of a Classification System for Periodontal Diseases and Conditions x, *Annals of Periodontology*, vol. 4, n° 1 (Décembre 1999), p. 1-6.

[www.btb.termiumplus.gc.ca](http://www.btb.termiumplus.gc.ca)

[www.granddictionnaire.com](http://www.granddictionnaire.com)